

刑事訴訟法（第三編以降（暫定版））
Code of Criminal Procedure ((Part III ~) (Tentative translation))

(昭和二十三年七月十日法律第百三十一号)
(Act No. 131 of July 10, 1948)

第三編 上訴

Part III Appeals

第一章 通則

Chapter I General Rules

第三百五十一条 検察官又は被告人は、上訴をすることができる。

Article 351 (1) The public prosecutor or the accused may appeal.

2 第二百六十六条第二号の規定により裁判所の審判に付された事件と他の事件とが併合して審判され、一個の裁判があつた場合には、第二百六十八条第二項の規定により検察官の職務を行う弁護士及び当該他の事件の検察官は、その裁判に対し各々独立して上訴をすることができる。

(2) When a case which has been committed to trial pursuant to the provisions of item (ii) of Article 266 has been tried jointly with other cases and a decision has been rendered, the attorney who exercises the same function as a public prosecutor pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 266 and the public prosecutor in charge of the other cases may appeal the decision independently.

第三百五十二条 検察官又は被告人以外の者で決定を受けたものは、抗告をすることができる。

Article 352 A person, other than a public prosecutor or the accused, who has had a ruling rendered against him/her may file an Kokoku-appeal.

第三百五十三条 被告人の法定代理人又は保佐人は、被告人のため上訴をすることができる。

Article 353 A statutory agent or a curator of the accused may appeal for the accused.

第三百五十四条 勾留に対しては、勾留の理由の開示があつたときは、その開示の請求をした者も、被告人のため上訴をすることができる。その上訴を棄却する決定に対しても、同様である。

Article 354 When the grounds for detention have been disclosed, the person who requested such disclosure may appeal the detention for the accused. He/She

may also appeal against a ruling for dismissal of such an appeal.

第三百五十五条 原審における代理人又は弁護人は、被告人のため上訴をすることができる。

Article 355 The accused's agent or counsel in the first instance may appeal for the accused.

第三百五十六条 前三条の上訴は、被告人の明示した意思に反してこれを行うことができない。

Article 356 An appeal pursuant to the provisions of Article 353 to 355 may not be filed contrary to the intent that the accused has clearly indicated.

第三百五十七条 上訴は、裁判の一部に対してこれを行うことができる。部分を限らないで上訴をしたときは、裁判の全部に対してしたものとみなす。

Article 357 An appeal may be filed against a part of the decision. When an appeal is not limited to that against a part of such decision, it shall be deemed to be an appeal against the decision in its entirety.

第三百五十八条 上訴の提起期間は、裁判が告知された日から進行する。

Article 358 The period of time during which an appeal may be filed shall begin from the day that the decision has been pronounced.

第三百五十九条 検察官、被告人又は第三百五十二条に規定する者は、上訴の放棄又は取下をすることができる。

Article 359 A public prosecutor, the accused, or a person as set forth in the provisions of Article 352 may waive or withdraw an appeal.

第三百六十条 第三百五十三条又は第三百五十四条に規定する者は、書面による被告人の同意を得て、上訴の放棄又は取下をすることができる。

Article 360 A person as set forth in the provisions of Article 353 or Article 354 may waive or withdraw an appeal with the written consent of the accused.

第三百六十条の二 死刑又は無期の懲役若しくは禁錮に処する判決に対する上訴は、前二条の規定にかかわらず、これを放棄することができない。

Article 360-2 An appeal against a judgment for the death penalty or life imprisonment with or without work may not be waived, notwithstanding the provisions of Article 359 and Article 360.

第三百六十条の三 上訴放棄の申立は、書面でこれをしなければならない。

Article 360-3 A request to waive appeal shall be made in writing.

第三百六十一条 上訴の放棄又は取下をした者は、その事件について更に上訴をすることができない。上訴の放棄又は取下に同意をした被告人も、同様である。

Article 361 A person who has waived or withdrawn an appeal cannot appeal again. The same shall apply to an accused who has consented to the waiver or withdrawal of an appeal.

第三百六十二条 第三百五十一条乃至第三百五十五条の規定により上訴をすることができる者は、自己又は代人の責に帰することができない事由によつて上訴の提起期間内に上訴をすることができなかつたときは、原裁判所に上訴権回復の請求をすることができる。

Article 362 When a person who can appeal pursuant to the provisions of Article 351 through Article 355 was unable to appeal due to grounds not attributable to him/her or his/her representative, he/she can request the deciding court to restore the right to appeal during the period of time in which an appeal could have been filed.

第三百六十三条 上訴権回復の請求は、事由が止んだ日から上訴の提起期間に相当する期間内にこれをしなければならない。

Article 363 (1) A request to restore the right to appeal shall be made within a period that starts from the day on which the grounds have ceased and that corresponds to the period for appeal.

2 上訴権回復の請求をする者は、その請求と同時に上訴の申立をしなければならない。

(2) A person who requests restoration of the right to appeal shall file an appeal at the same time as that request.

第三百六十四条 上訴権回復の請求についてした決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 364 An immediate appeal may be filed against a ruling on a request to restore the right to appeal.

第三百六十五条 上訴権回復の請求があつたときは、原裁判所は、前条の決定をするまで裁判の執行を停止する決定をすることができる。この場合には、被告人に対し勾留状を発することができる。

Article 365 When there is a request to restore the right to appeal, the deciding court can issue a ruling to stay the execution of its decision until it has issued a ruling as set forth in the provisions of Article 364. In this case, the court can issue a detention warrant against the accused.

第三百六十六条 刑事施設にいる被告人が上訴の提起期間内に上訴の申立書を刑事施設の長又はその代理者に差し出したときは、上訴の提起期間内に上訴をしたものとみなす。

Article 366 (1) When an accused who is in a penal institution has submitted a written application for appeal to the warden of said penal institution or a representative thereof during the period for appeal, it shall be deemed that he/she has appealed during such time.

2 被告人が自ら申立書を作ることができないときは、刑事施設の長又はその代理者は、これを代書し、又は所属の職員にこれをさせなければならない。

(2) When the accused cannot write an application by himself/herself, the warden of the penal institution or a representative thereof shall do so for him/her or shall have this done by an officer of the institution.

第三百六十七条 前条の規定は、刑事施設にいる被告人が上訴の放棄若しくは取下げ又は上訴権回復の請求をする場合にこれを準用する。

Article 367 The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to a case in which the accused in a penal institution waives or withdraws an appeal, or requests restoration of the right to appeal.

第三百六十八条から第三百七十一条まで 削除

Article 368 through Article 371 Deleted

第二章 控訴

Chapter II Appeal to the Court of Second Instance

第三百七十二條 控訴は、地方裁判所又は簡易裁判所がした第一審の判決に対してこれを行うことができる。

Article 372 An appeal to the court of second instance may be filed against the judgment that a district court or the summary court has made in the first instance.

第三百七十三條 控訴の提起期間は、十四日とする。

Article 373 The period for appeal to the court of second instance shall be 14 days.

第三百七十四條 控訴をするには、申立書を第一審裁判所に差し出さなければならない。

Article 374 An appeal to the court of second instance shall be filed by submitting a written application to the court of first instance.

第三百七十五條 控訴の申立が明らかに控訴権の消滅後にされたものであるときは、第一審裁判所は、決定でこれを棄却しなければならない。この決定に対しては、即時抗告を行うことができる。

Article 375 When it is clear that a appeal to the court of second instance has been filed after the right to appeal has expired, the court of first instance shall, on a ruling, dismiss such an appeal. An immediate appeal against such a ruling

may be filed.

第三百七十六条 控訴申立人は、裁判所の規則で定める期間内に控訴趣意書を控訴裁判所に差し出さなければならない。

Article 376 (1) A person who has filed an appeal to the court of second instance shall submit to the court of second instance a statement of the reasons for said appeal within the period of time set forth in the Rules of Court.

2 控訴趣意書には、この法律又は裁判所の規則の定めるところにより、必要な疎明資料又は検察官若しくは弁護人の保証書を添附しなければならない。

(2) The statement of the reasons for appeal shall be accompanied by any necessary material or a written guarantee from the public prosecutor or counsel in accordance with the Rules of Court.

第三百七十七条 左の事由があることを理由として控訴の申立をした場合には、控訴趣意書に、その事由があることの十分な証明をすることができる旨の検察官又は弁護人の保証書を添附しなければならない。

Article 377 When an appeal to the court of second instance has been filed based on one of the grounds listed in the following items, the statement of the reasons for appeal shall be accompanied by a written guarantee from the public prosecutor or counsel which indicates that there is sufficient proof of the existence of the items:

一 法律に従つて判決裁判所を構成しなかつたこと。

(i) The court that rendered the judgment was not configured in accordance with law;

二 法令により判決に関与することができない裁判官が判決に関与したこと。

(ii) A judge who cannot take part in a judgment in accordance with laws and regulations took part in the judgment or

三 審判の公開に関する規定に違反したこと。

(iii) There was a violation of legal provisions pertaining to the trial being open to the public.

第三百七十八条 左の事由があることを理由として控訴の申立をした場合には、控訴趣意書に、訴訟記録及び原裁判所において取り調べた証拠に現われている事実であつてその事由があることを信ずるに足りるものを援用しなければならない。

Article 378 When an appeal to the court of second instance has been filed based on any of the grounds listed in the following items, facts which appear in the case records and evidence examined by the court of first instance which are sufficient to show the existence of the grounds in the item shall be cited in the statement of the reasons for appeal:

一 不法に管轄又は管轄違を認めたこと。

(i) The court unlawfully found jurisdiction or lack of jurisdiction;

二 不法に、公訴を受理し、又はこれを棄却したこと。

(ii) The court unlawfully accepted or dismissed prosecution;

三 審判の請求を受けた事件について判決をせず、又は審判の請求を受けない事件について判決をしたこと。

(iii) The court did not reach a judgment in a case for which a trial had been requested, or did reach a judgment in a case for which a trial had not been requested; or

四 判決に理由を附せず、又は理由にくいちがいがあること。

(iv) The judgment was groundless, or there was a discrepancy regarding its grounds.

第三百七十九条 前二条の場合を除いて、訴訟手続に法令の違反があつてその違反が判決に影響を及ぼすことが明らかであることを理由として控訴の申立をした場合には、控訴趣意書に、訴訟記録及び原裁判所において取り調べた証拠に現われている事実であつて明らかに判決に影響を及ぼすべき法令の違反があることを信ずるに足りるものを援用しなければならない。

Article 379 Other than the cases set forth in the provisions of the preceding two articles, when an appeal to the court of second instance has been made on the grounds that there was a violation of laws and regulations in the court proceedings and it is clear that that violation has affected the judgment, facts which appear in the case records and evidence examined by the court of first instance which are sufficient to show that there was a violation of laws and regulations which would clearly affect the judgment shall be cited in the statement of the reasons for appeal.

第三百八十条 法令の適用に誤があつてその誤が判決に影響を及ぼすことが明らかであることを理由として控訴の申立をした場合には、控訴趣意書に、その誤及びその誤が明らかに判決に影響を及ぼすべきことを示さなければならない。

Article 380 When an appeal to the court of second instance has been made on the grounds that there was an error in the application of laws and regulations and it is clear that that error has affected the judgment, the error and the fact that said error would clearly affect the judgment shall be indicated in the statement of the reasons for appeal.

第三百八十一条 刑の量定が不当であることを理由として控訴の申立をした場合には、控訴趣意書に、訴訟記録及び原裁判所において取り調べた証拠に現われている事実であつて刑の量定が不当であることを信ずるに足りるものを援用しなければならない。

Article 381 When an appeal to the court of second instance has been made on the grounds that a sentence is unreasonable, facts which appear in the case records and evidence examined by the court of first instance which are sufficient to show that the sentence is unreasonable shall be cited in the

statement of the reasons for appeal.

第三百八十二条 事実の誤認があつてその誤認が判決に影響を及ぼすことが明らかであることを理由として控訴の申立をした場合には、控訴趣意書に、訴訟記録及び原裁判所において取り調べた証拠に現われている事実であつて明らかに判決に影響を及ぼすべき誤認があることを信ずるに足りるものを援用しなければならない。

Article 382 When an appeal to the court of second instance has been made on the grounds that there was an error in the finding of facts and it is clear that that error has affected the judgment, facts which appear in the case records and evidence examined by the court of first instance which are sufficient to show that there is an error which would clearly affect the judgment shall be cited in the statement of the reasons for appeal.

第三百八十二条の二 やむを得ない事由によつて第一審の弁論終結前に取調を請求することができなかつた証拠によつて証明することのできる事実であつて前二条に規定する控訴申立の理由があることを信ずるに足りるものは、訴訟記録及び原裁判所において取り調べた証拠に現われている事実以外の事実であつても、控訴趣意書にこれを援用することができる。

Article 382-2 (1) Facts which can be proven by evidence whose examination could not be requested before oral arguments were concluded due to unavoidable circumstances, and which are sufficient to show that there are grounds for an appeal to the court of second instance as set forth in the provisions of the two preceding articles may be cited in the statement of the reasons for appeal even if such facts do not appear in the case records or are based on evidence not examined by the court of first instance.

2 第一審の弁論終結後判決前に生じた事実であつて前二条に規定する控訴申立の理由があることを信ずるに足りるものについても、前項と同様である。

(2) Facts which occurred before the rendering of a judgment and after the oral arguments were concluded in the first instance, and which are sufficient to show that there are grounds for appeal to the court of second instance as set forth in the provisions of the two preceding articles may be cited in the statement of the reasons for appeal even if such facts do not appear in the case records or are based on evidence not examined by the court of first instance.

3 前二項の場合には、控訴趣意書に、その事実を疎明する資料を添附しなければならない。第一項の場合には、やむを得ない事由によつてその証拠の取調を請求することができなかつた旨を疎明する資料をも添附しなければならない。

(3) In the cases set forth in the provisions of the two preceding paragraphs, the statement of the reasons for appeal to the court of second instance shall be accompanied by material which makes prima facie showing of the facts. In a case set forth in the provisions of the paragraph (1), the paper also shall be accompanied by material which makes prima facie showing that examination

could not be requested due to unavoidable circumstances.

第三百八十三条 左の事由があることを理由として控訴の申立をした場合には、控訴趣意書に、その事由があることを疎明する資料を添附しなければならない。

Article 383 When an appeal to the court of second instance has been filed on the grounds listed in the following items, the statement of the reasons for appeal shall be accompanied by material which makes prima facie showing of the existence of the grounds of one of those items:

一 再審の請求をすることができる場合に当たる事由があること。

(i) There are grounds on which it is possible to request a retrial; or

二 判決があつた後に刑の廃止若しくは変更又は大赦があつたこと。

(ii) There was abolition or a change of punishment or a general pardon was granted after the judgment was rendered.

第三百八十四条 控訴の申立は、第三百七十七条乃至第三百八十二条及び前条に規定する事由があることを理由とするときに限り、これを行うことができる。

Article 384 An appeal to the court of second instance can be filed only when the reason for the appeal is the existence of at least one of the grounds set forth in the provisions of Articles 377 through Article 382, and Article 383.

第三百八十五条 控訴の申立が法令上の方式に違反し、又は控訴権の消滅後にされたものであることが明らかなきは、控訴裁判所は、決定でこれを棄却しなければならない。

Article 385 (1) When it is clear that an appeal to the court of second instance violates a form specified in laws and regulations, or that it was filed after the expiration of the right to appeal, the court of second instance shall, on a ruling, dismiss said appeal.

2 前項の決定に対しては、第四百二十八条第二項の異議の申立をすることができる。この場合には、即時抗告に関する規定をも準用する。

(2) An objection as in paragraph (2) of Article 428 may be filed against the ruling prescribed in the preceding paragraph. In this case, the provisions concerning an immediate appeal shall also apply mutatis mutandis.

第三百八十六条 左の場合には、控訴裁判所は、決定で控訴を棄却しなければならない。

Article 386 (1) The court of second instance shall, on a ruling, dismiss an appeal to the court of second instance when:

一 第三百七十六条第一項に定める期間内に控訴趣意書を差し出さないとき。

(i) The statement of the reasons for appeal is not submitted within the period of time set forth in paragraph (1) of Article 378;

二 控訴趣意書がこの法律若しくは裁判所の規則で定める方式に違反しているとき、又は控訴趣意書にこの法律若しくは裁判所の規則の定めるところに従い必要な疎明

資料若しくは保証書を添附しないとき。

(ii) The statement of the reasons for appeal violates a form set forth in this Code or the Rules of Court, or the statement of the reasons for appeal is not accompanied by the necessary materials or a written guarantee pursuant to this Code or the Rules of Court; or

三 控訴趣意書に記載された控訴の申立の理由が、明らかに第三百七十七条乃至第三百八十二条及び第三百八十三条に規定する事由に該当しないとき。

(iii) The grounds for appeal to the court of second instance in the statement of the reasons for appeal clearly do not apply to the items set forth in the provisions of Article 377 through Article 382 and Article 383.

2 前条第二項の規定は、前項の決定についてこれを準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding article shall apply mutatis mutandis to a ruling as set forth in the preceding paragraph.

第三百八十七条 控訴審では、弁護士以外の者を弁護人に選任することはできない。

Article 387 Persons other than attorneys may not be appointed as counsel at the court of second instance.

第三百八十八条 控訴審では、被告人のためにする弁論は、弁護人でなければ、これを行うことができない。

Article 388 Arguments for the accused at the court of second instance cannot be made by persons other than counsel.

第三百八十九条 公判期日には、検察官及び弁護人は、控訴趣意書に基いて弁論をしなければならない。

Article 389 During the trial, the public prosecutor and counsel shall base their arguments on the statement of the reasons for appeal to the court of second instance.

第三百九十条 控訴審においては、被告人は、公判期日に出頭することを要しない。ただし、裁判所は、五十万円（刑法、暴力行為等処罰に関する法律及び経済関係罰則の整備に関する法律の罪以外の罪については、当分の間、五万円）以下の罰金又は科料に当たる事件以外の事件について、被告人の出頭がその権利の保護のため重要であると認めるときは、被告人の出頭を命ずることができる。

Article 390 The accused need not appear at the trial at the court of second instance; provided, however, that for offenses other than those punishable by a fine not exceeding 500,000 yen (50,000 yen for offenses other than those prescribed in the Penal Code, the Law concerning Punishment of Physical Violence and Others and the Act on Penal Provisions related to Economic Activities, until otherwise stipulated) or a petty fine, the court may order him/her to appear when it deems this to be essential for the protection of

his/her rights.

第三百九十一条 弁護人が出頭しないとき、又は弁護人の選任がないときは、この法律により弁護人を要する場合又は決定で弁護人を附した場合を除いては、検察官の陳述を聴いて判決をすることができる。

Article 391 When counsel does not appear or has not been appointed, the court may render a judgment after hearing the opinion of the public prosecutor, except when the appointment of counsel is necessary pursuant to this Act or when the court, on a ruling, appoint counsel.

第三百九十二条 控訴裁判所は、控訴趣意書に包含された事項は、これを調査しなければならない。

Article 392 (1) The court of second instance shall examine matters covered in the statement of the reasons for appeal.

2 控訴裁判所は、控訴趣意書に包含されない事項であつても、第三百七十七条乃至第三百八十二条及び第三百八十三条に規定する事由に関しては、職権で調査をすることができる。

(2) The court of second instance may conduct examinations ex officio with regard to the items set forth in the provisions of Article 377 through Article 382 and Article 383, even when these are not covered in the statement of the reasons for appeal to the court of second instance.

第三百九十三条 控訴裁判所は、前条の調査をするについて必要があるときは、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で事実の取調をすることができる。但し、第三百八十二条の二の疎明があつたものについては、刑の量定の不当又は判決に影響を及ぼすべき事実の誤認を証明するために欠くことのできない場合に限り、これを取り調べなければならない。

Article 393 (1) The court of second instance may conduct an examination of the facts upon the request of the public prosecutor, the accused, or his/her counsel or may do so ex officio when it is necessary for the examination set forth in the preceding article; provided, however, that the court of second instance shall examine the facts of which the public prosecutor, the accused, or his/her counsel has made prima facie showing only when this is indispensable to proving that the sentence is unreasonable or that there was an error in the finding of facts that would have affected the judgment.

2 控訴裁判所は、必要があると認めるときは、職権で、第一審判決後の刑の量定に影響を及ぼすべき情状につき取調をすることができる。

(2) When the court of second instance deems necessary, it may, ex officio, conduct an examination of any circumstances which occurred after a judgment in the first instance and which would have affected sentencing.

3 前二項の取調は、合議体の構成員にこれをさせ、又は地方裁判所、家庭裁判所若し

くは簡易裁判所の裁判官にこれを嘱託することができる。この場合には、受命裁判官及び受託裁判官は、裁判所又は裁判長と同一の権限を有する。

(3) The examination prescribed in the two preceding paragraphs may be carried out by a member of a judicial panel, or may be delegated to a judge of a district court, family court, or summary court. In this case, the commissioned or delegated judge shall have the same authority as a court or a presiding judge.

4 第一項又は第二項の規定による取調をしたときは、検察官及び弁護人は、その結果に基いて弁論をすることができる。

(4) When the examination prescribed in the first and paragraph (2) has been carried out, the public prosecutor and counsel may give their arguments based on the results.

第三百九十四条 第一審において証拠とすることができた証拠は、控訴審においても、これを証拠とすることができる。

Article 394 Evidence which was allowed in the first instance may be entered as evidence in the second instance as well.

第三百九十五条 控訴の申立が法令上の方式に違反し、又は控訴権の消滅後にされたものであるときは、判決で控訴を棄却しなければならない。

Article 395 When an appeal to the court of second instance violates the form prescribed by laws and regulations, or it was made after expiration of the right to appeal, the court shall dismiss said appeal by a judgment.

第三百九十六条 第三百七十七条乃至第三百八十二条及び第三百八十三条に規定する事由がないときは、判決で控訴を棄却しなければならない。

Article 396 When there are no grounds as in the items set forth in the provisions of Article 377 through Article 382 and Article 383, the court shall dismiss said appeal by a judgment.

第三百九十七条 第三百七十七条乃至第三百八十二条及び第三百八十三条に規定する事由があるときは、判決で原判決を破棄しなければならない。

Article 397 (1) When there are grounds as in the items set forth in the provisions of Article 377 through Article 382 and Article 383, the court shall, on a judgment, reverse the judgment made by the court of first instance.

2 第三百九十三条第二項の規定による取調の結果、原判決を破棄しなければ明らかに正義に反すると認めるときは、判決で原判決を破棄することができる。

(2) As a result of the examination pursuant to the paragraph (2) of Article 393, the court of second instance may, on a judgment, reverse the judgment made by the court of first instance when it deems that not doing so would clearly be contrary to justice.

第三百九十八条 不法に、管轄違を言い渡し、又は公訴を棄却したことを理由として原判決を破棄するときは、判決で事件を原裁判所に差し戻さなければならない。

Article 398 When the court of second instance reverses the judgment of the court of first instance on the grounds that it unlawfully found lack of jurisdiction or dismissed prosecution, a judgment shall be rendered to remand the case to the court of first instance.

第三百九十九条 不法に管轄を認めたことを理由として原判決を破棄するときは、判決で事件を管轄第一審裁判所に移送しなければならない。但し、控訴裁判所は、その事件について第一審の管轄権を有するときは、第一審として審判をしなければならない。

Article 399 When the court of second instance reverses the judgment of the court of first instance on the grounds that it unlawfully found jurisdiction, the case shall, on a judgment, be transferred to the court of first instance that has jurisdiction thereover; provided, however, that the court of second instance shall conduct the trial as the court of first instance when said court has jurisdiction over said case as the court of first instance.

第四百条 前二条に規定する理由以外の理由によつて原判決を破棄するときは、判決で、事件を原裁判所に差し戻し、又は原裁判所と同等の他の裁判所に移送しなければならない。但し、控訴裁判所は、訴訟記録並びに原裁判所及び控訴裁判所において取り調べた証拠によつて、直ちに判決をすることができるものと認めるときは、被告事件について更に判決をすることができる。

Article 400 When the court of second instance reverses the judgment of the court of first instance on grounds other than those set forth in the preceding two articles, a judgment shall be rendered to remand the case to the court of first instance, or to transfer the case to a court which is equal to the court of first instance; provided, however, that the court of second instance may render an additional judgment on the case when it finds that it possible to do so based on the case records and the evidence examined by the court of first and second instances.

第四百一条 被告人の利益のため原判決を破棄する場合において、破棄の理由が控訴をした共同被告人に共通であるときは、その共同被告人のためにも原判決を破棄しなければならない。

Article 401 When the court of second instance reverses the judgment of the court of first instance in favor of the accused and the grounds therefor are common to a codefendant who appealed, the court shall also reverse said judgment in favor of said codefendant.

第四百二条 被告人が控訴をし、又は被告人のため控訴をした事件については、原判決の刑より重い刑を言い渡すことはできない。

Article 402 With regard to a case for which an appeal has been filed by the accused or for the accused, the court shall not render a heavier sentence than that rendered by the court of first instance.

第四百三条 原裁判所が不法に公訴棄却の決定をしなかつたときは、決定で公訴を棄却しなければならない。

Article 403 (1) When the court of first instance has not unlawfully made a ruling of dismiss prosecution, the court shall, on a ruling , dismiss prosecution.

2 第三百八十五条第二項の規定は、前項の決定についてこれを準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of Article 385 shall apply mutatis mutandis to the ruling prescribed in the preceding paragraph.

第四百三条の二 即決裁判手続においてされた判決に対する控訴の申立ては、第三百八十四条の規定にかかわらず、当該判決の言渡しにおいて示された罪となるべき事実について第三百八十二条に規定する事由があることを理由としては、これを行うことができない。

Article 403-2 (1) An appeal against a judgment rendered in speedy trial procedure may not be filed on grounds as prescribed in Article 382 for which the relevant facts are probative of the crime indicated in the rendered judgment , notwithstanding the provisions of Article 384.

2 原裁判所が即決裁判手続によつて判決をした事件については、第三百九十七条第一項の規定にかかわらず、控訴裁判所は、当該判決の言渡しにおいて示された罪となるべき事実について第三百八十二条に規定する事由があることを理由としては、原判決を破棄することができない。

(2) The court of second instance may not reverse a judgment rendered in speedy trial procedure on grounds as prescribed in Article 382 for which the relevant facts are probative of the crime indicated in the rendered judgment, notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 397.

第四百四条 第二編中公判に関する規定は、この法律に特別の定のある場合を除いては、控訴の審判についてこれを準用する。

Article 404 Except as otherwise provided in this Code, the provisions in Part II pertaining to public trials shall apply mutatis mutandis to the trial of second instance.

第三章 上告

Chapter III Final Appeal

第四百五条 高等裁判所がした第一審又は第二審の判決に対しては、左の事由があることを理由として上告の申立をすることができる。

Article 405 A final appeal may be filed against a high court judgment of first or

second instance on the grounds that:

一 憲法の違反があること又は憲法の解釈に誤があること。

(i) There is a violation of the Constitution or an error in the interpretation of the Constitution;

二 最高裁判所の判例と相反する判断をしたこと。

(ii) A determination has been rendered that conflicts with a Supreme Court precedent; or

三 最高裁判所の判例がない場合に、大審院若しくは上告裁判所たる高等裁判所の判例又はこの法律施行後の控訴裁判所たる高等裁判所の判例と相反する判断をしたこと。

(iii) In the event that there is no Supreme court precedent, a determination has been rendered that conflicts with a precedent of the former Supreme Court (daishin'in) or a high court that was the court of the final appellate instance, or that conflicts with a precedent of a high court that was the court of second instance at a time after the enforcement date of this Act.

第四百六条 最高裁判所は、前条の規定により上告をすることができる場合以外の場合であつても、法令の解釈に関する重要な事項を含むものと認められる事件については、その判決確定前に限り、裁判所の規則の定めるところにより、自ら上告審としてその事件を受理することができる。

Article 406 The Supreme Court, as the final appellate instance, may accept a case that is deemed to involve important matters relating to the interpretation of laws and regulations pursuant to the Rules of Court, only before the judgment on the case has become final and binding, even if it is not a case in which a final appeal may be filed pursuant to the preceding Article.

第四百七条 上告趣意書には、裁判所の規則の定めるところにより、上告の申立の理由を明示しなければならない。

Article 407 The grounds for a final appeal shall be clarified in the written statement of the reasons for appeal, pursuant to the Rules of Court.

第四百八条 上告裁判所は、上告趣意書その他の書類によつて、上告の申立の理由がないことが明らかであると認めるときは、弁論を経ないで、判決で上告を棄却することができる。

Article 408 The final appellate court may enter a judgment to dismiss the final appeal without hearing oral arguments when it is deemed to be clear that there are no grounds for a final appeal in the statement of the reasons for appeal or other documents.

第四百九条 上告審においては、公判期日に被告人を召喚することを要しない。

Article 409 In the final appellate court, it is not necessary to summon the

accused to appear at the trial.

第四百十条 上告裁判所は、第四百五条各号に規定する事由があるときは、判決で原判決を破棄しなければならない。但し、判決に影響を及ぼさないことが明らかな場合は、この限りでない。

Article 410 (1) The final appellate court shall, on a judgment, reverse the judgment of the court of first or second instance when there are grounds as prescribed in the items of Article 405; provided, however, that this shall not apply when it is clear that this would not affect the judgment.

2 第四百五条第二号又は第三号に規定する事由のみがある場合において、上告裁判所がその判例を変更して原判決を維持するのを相当とするときは、前項の規定は、これを適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply when there are grounds as in item (ii) or item (iii) of Article 405 alone, and when the final appellate court deems it is appropriate to alter that precedent and to uphold the judgment of the court of first or second instance.

第四百十一条 上告裁判所は、第四百五条各号に規定する事由がない場合であつても、左の事由があつて原判決を破棄しなければ著しく正義に反すると認めるときは、判決で原判決を破棄することができる。

Article 411 Even in absence of grounds as prescribed in the items of Article 405, the final appellate court may render a judgment to reverse the judgment of the court of first or second instance, on any of the following grounds when it deems that not doing so would clearly be contrary to justice:

一 判決に影響を及ぼすべき法令の違反があること。

(i) There is a violation of laws and regulations which would have affected the judgment.

二 刑の量定が甚しく不当であること。

(ii) The degree of punishment is seriously unfair;

三 判決に影響を及ぼすべき重大な事実の誤認があること。

(iii) There is an erroneous finding of a material fact which would have affected the judgment.;

四 再審の請求をすることができる場合に当たる事由があること。

(iv) There are grounds to request a retrial;

五 判決があつた後に刑の廃止若しくは変更又は大赦があつたこと。

(v) There was abolition or a change of punishment or a general pardon was granted after the judgment was rendered.

第四百十二条 不法に管轄を認めたことを理由として原判決を破棄するときは、判決で事件を管轄控訴裁判所又は管轄第一審裁判所に移送しなければならない。

Article 412 When the decision of the court of first or second instance is reversed

on the grounds that jurisdiction was unlawfully found, a judgment shall be rendered to remit the case to the competent court of second or first instance.

第四百十三条 前条に規定する理由以外の理由によつて原判決を破棄するときは、判決で、事件を原裁判所若しくは第一審裁判所に差し戻し、又はこれらと同等の他の裁判所に移送しなければならない。但し、上告裁判所は、訴訟記録並びに原裁判所及び第一審裁判所において取り調べた証拠によつて、直ちに判決をすることができるものと認めるときは、被告事件について更に判決をすることができる。

Article 413 When the judgment of the court of first or second instance is reversed on grounds other than those prescribed in the preceding Article, a judgment shall be rendered to remit the case to the deciding court or the court of first instance or to remit the case to another court of the same level; provided, however, that the final appellate court may immediately render a further judgment on the case when it deems that it is possible do so based on the case records and the evidence examined in the deciding court and the court of first instance.

第四百十三条の二 第一審裁判所が即決裁判手続によつて判決をした事件については、第四百十一条の規定にかかわらず、上告裁判所は、当該判決の言渡しにおいて示された罪となるべき事実について同条第三号に規定する事由があることを理由としては、原判決を破棄することができない。

Article 413-2 The final appellate court may not reverse the judgment of the court of first instance that was rendered in the speedy trial procedure, on grounds as prescribed in item (iii) of Article 411 for which the relevant facts are probative of the crime indicated in the rendered judgment, notwithstanding the provisions of Article 411.

第四百十四条 前章の規定は、この法律に特別の定のある場合を除いては、上告の審判についてこれを準用する。

Article 414 Except as otherwise provided in this Code, the provisions of the preceding Chapter shall apply mutatis mutandis to a trial in its final appeal.

第四百十五条 上告裁判所は、その判決の内容に誤のあることを発見したときは、検察官、被告人又は弁護人の申立により、判決でこれを訂正することができる。

Article 415 (1) When the final appellate court finds an error in the contents of an appealed judgment, the court may render a judgment to amend such a judgment upon the request of the public prosecutor, the accused, or his/her counsel.

2 前項の申立は、判決の宣告があつた日から十日以内にこれをしなければならない。

(2) A request as prescribed in the preceding paragraph shall be made within ten days from the day of pronouncement of said judgment..

3 上告裁判所は、適当と認めるときは、第一項に規定する者の申立により、前項の期間を延長することができる。

(3) The final appellate court may extend the period prescribed in the preceding paragraph upon the request of a person prescribed in paragraph (1), when it deems appropriate.

第四百十六条 訂正の判決は、弁論を経ないでもこれを行うことができる。

Article 416 Judgment for amendment may be rendered without hearing oral arguments.

第四百十七条 上告裁判所は、訂正の判決をしないときは、速やかに決定で申立を棄却しなければならない。

Article 417 (1) When not rendering a judgment for amendment, the final appellate court shall promptly dismiss the request on a ruling.

2 訂正の判決に対しては、第四百十五条第一項の申立をすることはできない。

(2) A request as prescribed in paragraph (1) of Article 415 shall not be made against a judgment for amendment.

第四百十八条 上告裁判所の判決は、宣告があつた日から第四百十五条の期間を経過したとき、又はその期間内に同条第一項の申立があつた場合には訂正の判決若しくは申立を棄却する決定があつたときに、確定する。

Article 418 The judgment of the final appellate court shall become final and binding when the period prescribed in Article 415 has elapsed since the date said judgment was rendered or when a request as prescribed in paragraph (1) of the same Article has been made within that period and a judgment for amendment or a ruling for dismissal of the request has been pronounced.

第四章 抗告

Chapter IV Kokoku-Appeal

第四百十九条 抗告は、特に即時抗告をすることができる旨の規定がある場合の外、裁判所のした決定に対してこれを行うことができる。但し、この法律に特別の定めのある場合は、この限りでない。

Article 419 A kokoku-appeal may be filed against a ruling made by a court, except when there are specific provisions to the effect that an immediate appeal may be filed; provided, however, that this shall not apply when otherwise specifically provided in this Code.

第四百二十条 裁判所の管轄又は訴訟手続に関し判決前にした決定に対しては、この法律に特に即時抗告をすることができる旨の規定がある場合を除いては、抗告をすることはできない。

Article 420 (1) A kokoku-appeal shall not be filed against a ruling before the judgment on the court's jurisdiction or on court proceedings, except when there are specific provisions to the effect that an immediate appeal may be filed.

2 前項の規定は、勾留、保釈、押収又は押収物の還付に関する決定及び鑑定のためにする留置に関する決定については、これを適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to a ruling for detention, bail, seizure, or the return of seized articles, nor shall they apply to a ruling for detention pending expert evaluation.

3 勾留に対しては、前項の規定にかかわらず、犯罪の嫌疑がないことを理由として抗告をすることはできない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, an appeal against a detention may not be filed on the grounds that there is no suspicion that a crime has been committed.

第四百二十一条 抗告は、即時抗告を除いては、何時でもこれを行うことができる。但し、原決定を取り消しても実益がないようになったときは、この限りでない。

Article 421 A kokoku-appeal against a ruling, except an immediate appeal, may be filed at any time; provided, however, that this shall not apply when no disadvantage would actually be caused even if the original ruling were rescinded.

第四百二十二条 即時抗告の提起期間は、三日とする。

Article 422 An immediate appeal shall be filed within three days of a ruling.

第四百二十三条 抗告をするには、申立書を原裁判所に差し出さなければならない。

Article 423 (1) In order to file a kokoku-appeal against a ruling, a written application shall be submitted to the ruling court.

2 原裁判所は、抗告を理由があるものと認めるときは、決定を更正しなければならない。抗告の全部又は一部を理由がないと認めるときは、申立書を受け取つた日から三日以内に意見書を添えて、これを抗告裁判所に送付しなければならない。

(2) The ruling court shall correct its ruling when it finds that there are grounds for appeal. It shall send the written application, along with its written opinion thereon, to the appellate court within three days of having received such the written application when it believes that there are no grounds for appeal in whole or in part.

第四百二十四条 抗告は、即時抗告を除いては、裁判の執行を停止する効力を有しない。但し、原裁判所は、決定で、抗告の裁判があるまで執行を停止することができる。

Article 424 (1) A kokoku-appeal against a ruling, except an immediate appeal, has no effect to suspend execution of the decision; provided, however, that the ruling court may, on a ruling, suspend execution of its decision until a decision

has been rendered on the appeal.

2 抗告裁判所は、決定で裁判の執行を停止することができる。

(2) The appellate court may suspend execution of a decision on a ruling.

第四百二十五条 即時抗告の提起期間内及びその申立があつたときは、裁判の執行は、停止される。

Article 425 The execution of a decision shall be suspended when the time limit for filing an immediate appeal has not yet expired, or when an immediate appeal has been filed.

第四百二十六条 抗告の手續がその規定に違反したとき、又は抗告が理由のないときは、決定で抗告を棄却しなければならない。

Article 426 (1) A ruling shall be rendered to dismiss a kokoku-appeal, when the procedure for filing the appeal was carried out in violation of the provisions therefor, or when the kokoku-appeal is without grounds.

2 抗告が理由のあるときは、決定で原決定を取り消し、必要がある場合には、更に裁判をしなければならない。

(2) When there are grounds for kokoku-appeal, the original ruling shall be rescinded on a ruling, and a further decision shall be made when it is deemed necessary.

第四百二十七条 抗告裁判所の決定に対しては、抗告をすることはできない。

Article 427 A kokoku-appeal may not be filed against an appellate court ruling.

第四百二十八条 高等裁判所の決定に対しては、抗告をすることはできない。

Article 428 (1) A kokoku-appeal may not be filed against a high court ruling.

2 即時抗告をすることができる旨の規定がある決定並びに第四百十九条及び第四百二十条の規定により抗告をすることができる決定で高等裁判所がしたものに対しては、その高等裁判所に異議の申立をすることができる。

(2) An objection may be filed against a high court ruling when there are provisions to the effect that an immediate appeal may be filed or when a kokoku-appeal may be filed pursuant to the provisions of Articles 419 and 420.

3 前項の異議の申立に関しては、抗告に関する規定を準用する。即時抗告をすることができる旨の規定がある決定に対する異議の申立に関しては、即時抗告に関する規定をも準用する。

(3) The provisions concerning a kokoku-appeal shall apply mutatis mutandis to an objection as prescribed in the preceding paragraph. The provisions concerning an immediate appeal shall also apply mutatis mutandis to an objection against a ruling for which there are provisions to the effect that an immediate appeal may be filed.

第四百二十九条 裁判官が左の裁判をした場合において、不服がある者は、簡易裁判所の裁判官がした裁判に対しては管轄地方裁判所に、その他の裁判官がした裁判に対してはその裁判官所属の裁判所にその裁判の取消又は変更を請求することができる。

Article 429 (1) A person who is dissatisfied with a decision rendered by a judge of a summary court may file a request with the district court with jurisdiction for said decision to be rescinded or altered, and a person who is dissatisfied with the decision rendered by a judge of another court may file a request with the court to which such judge is assigned for said decision to be rescinded or altered, when the judge renders one of the following decisions:

一 忌避の申立を却下する裁判

(i) A decision dismissing a motion for recusal;

二 勾留、保釈、押収又は押収物の還付に関する裁判

(ii) A decision regarding detention, bail, seizure, or the return of seized articles;

三 鑑定のため留置を命ずる裁判

(iii) A decision ordering detention pending expert evaluation;

四 証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人に対して過料又は費用の賠償を命ずる裁判

(iv) A decision ordering a civil fine against or compensation of expenses for a witness, an expert witness, an interpreter, or a translator; or

五 身体を検査を受ける者に対して過料又は費用の賠償を命ずる裁判

(v) A decision ordering a civil fine against or compensation of expenses for a person who is to undergo a body search.

2 第四百二十条第三項の規定は、前項の請求についてこれを準用する。

(2) Paragraph (3) of Article 432 shall apply mutatis mutandis to the request prescribed in the preceding paragraph.

3 第一項の請求を受けた地方裁判所又は家庭裁判所は、合議体で決定をしなければならない。

(3) The district court or the family court to which the request prescribed in paragraph (1) was made shall render its ruling by judicial panel.

4 第一項第四号又は第五号の裁判の取消又は変更の請求は、その裁判のあつた日から三日以内にこれをしなければならない。

(4) The request to rescind or alter a decision as prescribed in item (iv) or item (v) of paragraph (1) shall be filed within three days after such decision has been rendered.

5 前項の請求期間内及びその請求があつたときは、裁判の執行は、停止される。

(5) Where the time limit for a request as prescribed in the preceding paragraph has not yet expired, or when such request has been filed, execution of the decision shall be suspended.

第四百三十条 検察官又は検察事務官のした第三十九条第三項の処分又は押収若しくは押収物の還付に関する処分に不服がある者は、その検察官又は検察事務官が所属する

検察庁の対応する裁判所にその処分の取消又は変更を請求することができる。

Article 430 (1) A person who is dissatisfied with measures as prescribed in paragraph (3) of Article 39 or with measures concerning the seizure or return of seized articles undertaken by a public prosecutor or a public prosecutor's assistant officer may file a request with the court corresponding to the public prosecutor's office where such public prosecutor or public prosecutor's assistant officer is assigned that such measures be rescinded or altered.

2 司法警察職員のした前項の処分に不服がある者は、司法警察職員の職務執行地を管轄する地方裁判所又は簡易裁判所にその処分の取消又は変更を請求することができる。

(2) A person who is dissatisfied with measures as prescribed in the preceding paragraph undertaken by a judicial police officer may file request with the district court or summary court which has jurisdiction over the place where such judicial police officer executes his/her duties for such measures to be rescinded or altered.

3 前二項の請求については、行政事件訴訟に関する法令の規定は、これを適用しない。

(3) The provisions of laws and regulations concerning administrative proceedings shall not apply to the requests prescribed in the preceding two paragraphs.

第四百三十一条 前二条の請求をするには、請求書を管轄裁判所に差し出さなければならない。

Article 431 A written request shall be submitted to the competent court to file a request as prescribed in the preceding two Articles.

第四百三十二条 第四百二十四条、第四百二十六条及び第四百二十七条の規定は、第四百二十九条及び第四百三十条の請求があつた場合にこれを準用する。

Article 432 The provisions of Article 424, Article 426, and Article 427 shall apply mutatis mutandis to requests as prescribed in Article 429 and Article 430.

第四百三十三条 この法律により不服を申し立てることができない決定又は命令に対しては、第四百五条に規定する事由があることを理由とする場合に限り、最高裁判所に特に抗告をすることができる。

Article 433 (1) An appeal on a ruling or order against which an appeal may not be filed pursuant to this Code may be specially filed with the Supreme Court only when the reason therefor is that there are grounds as prescribed in Article 405.

2 前項の抗告の提起期間は、五日とする。

(2) The period for filing a kokoku-appeal as prescribed in the preceding paragraph shall be five days.

第四百三十四条 第四百二十三条、第四百二十四条及び第四百二十六条の規定は、この法律に特別の定のある場合を除いては、前条第一項の抗告についてこれを準用する。

Article 434 The provisions of Article 423, Article 424, and Article 426 shall apply mutatis mutandis to a kokoku-appeal as prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, except as otherwise provided for in this Code.

第四編 再審

Part IV Retrial

第四百三十五条 再審の請求は、左の場合において、有罪の言渡をした確定判決に対して、その言渡を受けた者の利益のために、これを行うことができる。

Article 435 A request for a retrial may be filed against a final and binding judgment of guilt, when filed in the interests of the person who has been found guilty, and when:

一 原判決の証拠となつた証拠書類又は証拠物が確定判決により偽造又は変造であつたことが証明されたとき。

(i) It has been proven through a final and binding judgment that documentary or material evidence which served as evidence in the original judgment is false or has been altered;

二 原判決の証拠となつた証言、鑑定、通訳又は翻訳が確定判決により虚偽であつたことが証明されたとき。

(ii) It has been proven through a final and binding judgment that testimony, expert evaluation, interpretation, or translation which served as evidence in the original judgment was false;

三 有罪の言渡を受けた者を誣告した罪が確定判決により証明されたとき。但し、誣告により有罪の言渡を受けたときに限る。

(iii) It has been proven through a final and binding judgment that a person who has been found guilty was falsely accused; provided, however, that this shall only be when such person was found guilty on the basis of such false accusation;

四 原判決の証拠となつた裁判が確定裁判により変更されたとき。

(iv) A decision which served as evidence in the original judgment has been altered by final and binding judgment;

五 特許権、実用新案権、意匠権又は商標権を害した罪により有罪の言渡をした事件について、その権利の無効の審決が確定したとき、又は無効の判決があつたとき。

(v) With regard to cases where a person has been found guilty of criminal infringement of a patent right, utility model right, design right, or trademark right, a trial decision that voided such right has become final, or a judgment that voided such right has been rendered;

六 有罪の言渡を受けた者に対して無罪若しくは免訴を言い渡し、刑の言渡を受けた者に対して刑の免除を言い渡し、又は原判決において認めた罪より軽い罪を認めるべき明らかな証拠をあらたに発見したとき。

(vi) Clear evidence which should make the court render an acquittal or a

dismissal , for judicial bar to the person who has been sentenced, or make the court render a remission of punishment for the person to whom punishment has been rendered or make the court find a lesser crime than the crime which was found in the original judgment; or,

七 原判決に関与した裁判官、原判決の証拠となつた証拠書類の作成に関与した裁判官又は原判決の証拠となつた書面を作成し若しくは供述をした検察官、検察事務官若しくは司法警察職員が被告事件について職務に関する罪を犯したことが確定判決により証明されたとき。但し、原判決をする前に裁判官、検察官、検察事務官又は司法警察職員に対して公訴の提起があつた場合には、原判決をした裁判所がその事実を知らなかつたときに限る。

(vii) It has been proven through a final and binding judgment that a judge who participated in the original judgment, a judge who participated in making documentary evidence which served as evidence in the original judgment, or the public prosecutor, public prosecutor's assistant officer, or judicial police officer who compiled a document or gave a statement which served as evidence in the original judgment, committed a crime with regard to his/her duty in the case; provided, however, that this shall be limited to when prosecution against such judge, public prosecutor, public prosecutor's assistant officer, or judicial police officer was instituted before rendition of the original judgment, and when the original court did not know such fact.

第四百三十六条 再審の請求は、左の場合において、控訴又は上告を棄却した確定判決に対して、その言渡を受けた者の利益のために、これを行うことができる。

Article 436 (1) A request for a retrial may be filed against a final and binding judgment that dismissed an appeal to the court of second instance or a final appeal, when filed in the interests of the person to whom such judgment was rendered, and when:

一 前条第一号又は第二号に規定する事由があるとき。

(i) There are grounds as prescribed in item (i) or (ii) of the preceding Article; or,

二 原判決又はその証拠となつた証拠書類の作成に関与した裁判官について前条第七号に規定する事由があるとき。

(ii) There are grounds as prescribed in item (vii) of the preceding Article, with regard to a judge who participated in the original judgment or drafted documentary evidence which was used in the original judgment.

2 第一審の確定判決に対して再審の請求をした事件について再審の判決があつた後は、控訴棄却の判決に対しては、再審の請求をすることはできない。

(2) After a judgment has been rendered in a case for which a retrial was requested against a final and binding judgment of first instance, no request for retrial may be filed against a judgment to dismiss any appeal to the court of second instance.

3 第一審又は第二審の確定判決に対して再審の請求をした事件について再審の判決が

あつた後は、上告棄却の判決に対しては、再審の請求をすることはできない。

- (3) After a judgment has been rendered in a case for which a retrial was requested against a final and binding judgment of first or second instance, no request for retrial may be filed against a judgment to dismiss a final appeal.

第四百三十七条 前二条の規定に従い、確定判決により犯罪が証明されたことを再審の請求の理由とすべき場合において、その確定判決を得ることができないときは、その事実を証明して再審の請求をすることができる。但し、証拠がないという理由によつて確定判決を得ることができないときは、この限りでない。

Article 437 When the fact that the crime has been proven by a final and binding judgment pursuant to the provisions of the preceding two Articles should be the grounds for requesting a retrial, and when it is impossible to get such final and binding judgment, a retrial may be requested by proving said fact; provided, however, that this shall not apply when it is impossible to get such final judgment on the grounds that there is no evidence.

第四百三十八条 再審の請求は、原判決をした裁判所がこれを管轄する。

Article 438 The court which rendered the original judgment may exercise jurisdiction over the request for a retrial.

第四百三十九条 再審の請求は、左の者がこれをするすることができる。

Article 439 (1) A retrial may be requested by:

一 検察官

(i) The public prosecutor;

二 有罪の言渡を受けた者

(ii) The person who has been found guilty;

三 有罪の言渡を受けた者の法定代理人及び保佐人

(iii) The legal representative or curator of the person who has been found guilty; or

四 有罪の言渡を受けた者が死亡し、又は心神喪失の状態に在る場合には、その配偶者、直系の親族及び兄弟姉妹

(iv) The spouse, lineal relative, brother, or sister of the person who has been found guilty, in the event that said person is deceased or is in a state of insanity.

- 2 第四百三十五条第七号又は第四百三十六条第一項第二号に規定する事由による再審の請求は、有罪の言渡を受けた者がその罪を犯させた場合には、検察官でなければこれをするすることができない。

(2) Only the public prosecutor may file a request for retrial on the grounds prescribed in item (vii) of Article 435 or item (ii) of paragraph (1) of Article 436 when the person who was found guilty induces another to commit such crime.

第四百四十条 検察官以外の者は、再審の請求をする場合には、弁護人を選任することができる。

Article 440 (1) When a person other than the public prosecutor requests a retrial, such person may appoint counsel.

2 前項の規定による弁護人の選任は、再審の判決があるまでその効力を有する。

(2) The appointment of counsel prescribed in the preceding paragraph shall have its effect until a judgment is rendered in the retrial.

第四百四十一条 再審の請求は、刑の執行が終り、又はその執行を受けることがないようになつたときでも、これを行うことができる。

Article 441 A request for a retrial may be filed even when the sentence has been fully executed or when it has come to pass that the sentence will not be executed.

第四百四十二条 再審の請求は、刑の執行を停止する効力を有しない。但し、管轄裁判所に対応する検察庁の検察官は、再審の請求についての裁判があるまで刑の執行を停止することができる。

Article 442 The request for a retrial shall have no effect to suspend the execution of sentence; provided, however, that the public prosecutor of the public prosecutors office corresponding to the competent court may suspend the execution of sentence until a decision on the request for a retrial is made.

第四百四十三条 再審の請求は、これを取り下げることができる。

Article 443 (1) A request for a retrial may be withdrawn.

2 再審の請求を取り下げた者は、同一の理由によつては、更に再審の請求をすることができない。

(2) A person who has withdrawn a request for a retrial shall not make any further requests for retrial on the same grounds.

第四百四十四条 第三百六十六条の規定は、再審の請求及びその取下についてこれを準用する。

Article 444 The provisions of Article 366 shall apply mutatis mutandis to a request for a retrial and its withdrawal.

第四百四十五条 再審の請求を受けた裁判所は、必要があるときは、合議体の構成員に再審の請求の理由について、事実の取調をさせ、又は地方裁判所、家庭裁判所若しくは簡易裁判所の裁判官にこれを囑託することができる。この場合には、受命裁判官及び受託裁判官は、裁判所又は裁判長と同一の権限を有する。

Article 445 The court that has received a request for a retrial may, when it deems necessary, request a judge on a judicial panel to conduct an examination of the facts to determine the grounds for the request for a retrial, or may

delegate this to a judge of a district court, family court, or summary court. In this case, an authorized judge or a delegated judge shall have the same authority as a court or a presiding judge.

第四百四十六条 再審の請求が法令上の方式に違反し、又は請求権の消滅後にされたものであるときは、決定でこれを棄却しなければならない。

Article 446 Where a request for a retrial has been filed contrary to the form provided in laws and regulations or has been made after loss of the right to request a retrial, a ruling shall be rendered to dismiss such request.

第四百四十七条 再審の請求が理由のないときは、決定でこれを棄却しなければならない。

Article 447 (1) Where a request for a retrial is groundless, a ruling shall be rendered to dismiss such request.

2 前項の決定があつたときは、何人も、同一の理由によつては、更に再審の請求をすることはできない。

(2) When a ruling as prescribed in the preceding paragraph has been rendered, no person may further request a retrial on the same grounds.

第四百四十八条 再審の請求が理由のあるときは、再審開始の決定をしなければならない。

Article 448 (1) When there are grounds for a request for a retrial, a ruling shall be rendered to commence a retrial.

2 再審開始の決定をしたときは、決定で刑の執行を停止することができる。

(2) When a ruling to commence a retrial has been rendered, a ruling may be rendered to suspend execution of the sentence.

第四百四十九条 控訴を棄却した確定判決とその判決によつて確定した第一審の判決とに対して再審の請求があつた場合において、第一審裁判所が再審の判決をしたときは、控訴裁判所は、決定で再審の請求を棄却しなければならない。

Article 449 (1) When a retrial has been requested against a final and binding judgment which dismissed an appeal and the judgment of first instance was made final and binding by the court of first instance rendered judgment a retrial, the court of second instance shall dismiss request for a retrial on a ruling.

2 第一審又は第二審の判決に対する上告を棄却した判決とその判決によつて確定した第一審又は第二審の判決とに対して再審の請求があつた場合において、第一審裁判所又は控訴裁判所が再審の判決をしたときは、上告裁判所は、決定で再審の請求を棄却しなければならない。

(2) When a retrial has been requested against a judgment which dismissed the final appeal against the judgment of first instance or second instance and the

judgment in the first instance or second instance was made final and binding by such judgment, and the court of first instance or the court of second instance rendered the judgment of retrial, the court of final appellate instance shall dismiss the request for a retrial on a ruling.

第四百五十条 第四百四十六条、第四百四十七条第一項、第四百四十八条第一項又は前条第一項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 450 An immediate appeal may be filed against a ruling as prescribed in Article 446, paragraph (1) of Article 447, paragraph (1) of Article 448, or paragraph (1) of the preceding Article.

第四百五十一条 裁判所は、再審開始の決定が確定した事件については、第四百四十九条の場合を除いては、その審級に従い、更に審判をしなければならない。

Article 451 (1) The court shall try cases for which commencement of a retrial has been determined in accordance with its instance, except in the circumstances prescribed in Article 449.

2 左の場合には、第三百十四条第一項本文及び第三百三十九条第一項第四号の規定は、前項の審判にこれを適用しない。

(2) The provisions of the main text of paragraph (1) of Article 314, and item (iv) of paragraph (1) of Article 339 shall not apply to a trial as prescribed in the preceding paragraph when:

一 死亡者又は回復の見込がない心神喪失者のために再審の請求がされたとき。

(i) The request for a retrial is made for a person who is deceased or a person in a state of insanity

二 有罪の言渡を受けた者が、再審の判決がある前に、死亡し、又は心神喪失の状態に陥りその回復の見込がないとき。

(ii) The person who has been found guilty dies or falls into a state of insanity with no prospect for recovery, before the judgment in the retrial.

3 前項の場合には、被告人の出頭がなくても、審判をすることができる。但し、弁護人が出頭しなければ開廷することはできない。

(3) In the case set forth in the preceding paragraph, the court may try the case in absence of the accused; provided, however, that the trial cannot begin in absence of counsel.

4 第二項の場合において、再審の請求をした者が弁護人を選任しないときは、裁判長は、職権で弁護人を附しなければならない。

(4) In the case set forth in paragraph (2), when the person who has filed a request for a retrial has not appointed counsel, the presiding judge shall appoint counsel for the accused ex officio.

第四百五十二条 再審においては、原判決の刑より重い刑を言い渡すことはできない。

Article 452 The court cannot render a heavier sentence on retrial than that

rendered in the original judgment.

第四百五十三条 再審において無罪の言渡をしたときは、官報及び新聞紙に掲載して、その判決を公示しなければならない。

Article 453 When the accused is acquitted on retrial, such judgment shall be made public in the Official Gazette and newspapers.

第五編 非常上告

Part V Extraordinary Appeal

第四百五十四条 検事総長は、判決が確定した後その事件の審判が法令に違反したことを発見したときは、最高裁判所に非常上告をすることができる。

Article 454 The Prosecutor-General may file an extraordinary appeal with the Supreme Court when he/she finds, after a judgment has become final, that the trial was in violation of laws and regulations.

第四百五十五条 非常上告をするには、その理由を記載した申立書を最高裁判所に差し出さなければならない。

Article 455 In the filing of an extraordinary appeal, a written application which gives the grounds therefor shall be submitted to the Supreme Court.

第四百五十六条 公判期日には、検察官は、申立書に基いて陳述をしなければならない。

Article 456 At the trial, the public prosecutor shall make his/her argument based on the written application.

第四百五十七条 非常上告が理由のないときは、判決でこれを棄却しなければならない。

Article 457 When the extraordinary appeal is without grounds, a judgment for dismissal shall be rendered.

第四百五十八条 非常上告が理由のあるときは、左の区別に従い、判決をしなければならない。

Article 458 When there are grounds for extraordinary appeal, a judgment must be rendered according to the following classification:

一 原判決が法令に違反したときは、その違反した部分を破棄する。但し、原判決が被告人のため不利益であるときは、これを破棄して、被告事件について更に判決をする。

(i) When the original judgment was in violation of laws and regulations, the part of the judgment that violates any law or regulation shall be reversed; provided, however, that the court shall, when the original judgment was against the accused, render a further judgment on the charged case; and

二 訴訟手続が法令に違反したときは、その違反した手続を破棄する。

- (ii) When trial proceedings were in violation of laws and regulations, those proceedings shall be reversed.

第四百五十九条 非常上告の判決は、前条第一号但書の規定によりされたものを除いては、その効力を被告人に及ぼさない。

Article 459 The judgment in an extraordinary appeal shall not affect the accused, except for a judgment pursuant to the proviso to the preceding Article (i).

第四百六十条 裁判所は、申立書に包含された事項に限り、調査をしなければならない。

Article 460 (1) The court shall investigate the matters that are included in the application.

2 裁判所は、裁判所の管轄、公訴の受理及び訴訟手続に関しては、事実の取調をすることができる。この場合には、第三百九十三条第三項の規定を準用する。

(2) The court can investigate the facts with regard to the jurisdiction of a court, acceptance of prosecution, and the court proceedings. In this case, the provisions of paragraph (3) of Article 393 shall apply mutatis mutandis.

第六編 略式手続

Part VI Summary Proceedings

第四百六十一条 簡易裁判所は、検察官の請求により、その管轄に属する事件について、公判前、略式命令で、百万円以下の罰金又は科料を科することができる。この場合には、刑の執行猶予をし、没収を科し、その他付随の処分をすることができる。

Article 461 Upon the request of the public prosecutor and based on a summary order, the summary court may impose a fine or petty fine of not more than 1,000,000 yen before the trial, for cases under its jurisdiction. In this case, the summary court can suspend the sentence, order a confiscation, or take other supplementary measures.

第四百六十一条の二 検察官は、略式命令の請求に際し、被疑者に対し、あらかじめ、略式手続を理解させるために必要な事項を説明し、通常の規定に従い審判を受けることができる旨を告げた上、略式手続によることについて異議がないかどうかを確かめなければならない。

Article 461-2 (1) The public prosecutor shall, when requesting a summary order, explain to the suspect the matters necessary for him/her to understand the summary proceedings, notify the suspect that he/she may be tried pursuant to regular provisions, and confirm that he/she has no objection to the application of summary proceedings.

2 被疑者は、略式手続によることについて異議がないときは、書面でその旨を明らかにしなければならない。

(2) The suspect shall, when he/she has no objection to application of summary

proceedings, clarify to that effect in a written document.

第四百六十二条 略式命令の請求は、公訴の提起と同時に、書面でこれをしなければならない。

Article 462 (1) A request for a summary order must be filed in writing at the same time as institution of prosecution.

2 前項の書面には、前条第二項の書面を添附しなければならない。

(2) The document referred to in the preceding paragraph must be accompanied with the document referred to in paragraph (2) of the preceding Article.

第四百六十二条の二 検察官は、略式命令の請求をする場合において、その事件について被告人との間でした第三百五十条の二第一項の合意があるときは、当該請求と同時に、合意内容書面を裁判所に差し出さなければならない。

Article 462-2 (1) When a public prosecutor files a request for a summary order and there is an agreement under Article 350-2, paragraph (1) on the case with the accused, the public prosecutor must submit the statement of agreement to a court upon filing of the request.

2 前項の規定により合意内容書面を裁判所に差し出した後、裁判所が略式命令をする前に、当該合意の当事者が第三百五十条の十第二項の規定により当該合意から離脱する旨の告知をしたときは、検察官は、遅滞なく、同項の書面をその裁判所に差し出さなければならない。

(2) After a public prosecutor has submitted the statement of agreement to a court pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if the public prosecutor is notified by the party to the agreement before the court issues a summary order that the party is to pull out of the agreement pursuant to the provisions of Article 350-10, paragraph (2), the public prosecutor must submit to the court the document referred to in the same paragraph without delay.

第四百六十三条 第四百六十二条の請求があつた場合において、その事件が略式命令をすることができないものであり、又はこれをするのが相当でないものであると思料するときは、通常の規定に従い、審判をしなければならない。

Article 463 (1) When a request is filed under Article 462 with regard to a case, and the court considers that it is impossible or inappropriate to issue a summary order, the court must try the case in accordance with regular provisions.

2 検察官が、第四百六十一条の二に定める手続をせず、又は第四百六十二条第二項に違反して略式命令を請求したときも、前項と同様である。

(2) The preceding paragraph also applies when a public prosecutor fails to follow the procedure provided in Article 461-2 or files a request for a summary order in violation of Article 462, paragraph (2).

3 裁判所は、前二項の規定により通常の規定に従い審判をするときは、直ちに検察官

にその旨を通知しなければならない。

(3) When a court tries a case in accordance with regular provisions pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the court must immediately notify the public prosecutor to that effect.

4 第一項及び第二項の場合には、第二百七十一条の規定の適用があるものとする。但し、同条第二項に定める期間は、前項の通知があつた日から二箇月とする。

(4) The provisions of Article 271 apply in the cases of paragraphs (1) and (2); provided, however, that the period provided in paragraph (2) of the same Article is two months from the date of the notice under the preceding paragraph.

第四百六十三条の二 前条の場合を除いて、略式命令の請求があつた日から四箇月以内に略式命令が被告人に告知されないときは、公訴の提起は、さかのぼつてその効力を失う。

Article 463-2 (1) Except for the circumstances set forth in the preceding Article, when the accused has not been notified of a summary order within four months from the date that the request for said summary order was filed, institution of prosecution shall lose effect retroactively.

2 前項の場合には、裁判所は、決定で、公訴を棄却しなければならない。略式命令が既に検察官に告知されているときは、略式命令を取り消した上、その決定をしなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the court shall render a ruling to dismiss prosecution. In cases where a public prosecutor has already been notified of a summary order, the court shall rescind the summary order and rule for a dismissal.

3 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a ruling as prescribed in the preceding paragraph.

第四百六十四条 略式命令には、罪となるべき事実、適用した法令、科すべき刑及び附随の処分並びに略式命令の告知があつた日から十四日以内に正式裁判の請求をすることができる旨を示さなければならない。

Article 464 A summary order shall show the facts constituting the crime, the laws and regulations applied, the sentence to be imposed, and supplementary measures, and shall also give an indication to the effect that it is possible to request a formal trial within fourteen days from the date that notification of the summary order is given.

第四百六十五条 略式命令を受けた者又は検察官は、その告知を受けた日から十四日以内に正式裁判の請求をすることができる。

Article 465 (1) The person who receives the summary order or the public

prosecutor may, within fourteen days from the date of receiving notification, request a formal trial.

2 正式裁判の請求は、略式命令をした裁判所に、書面でこれをしなければならない。正式裁判の請求があつたときは、裁判所は、速やかにその旨を検察官又は略式命令を受けた者に通知しなければならない。

(2) Requests for a formal trial shall be made in writing to the court that rendered the summary order. The court shall, when there is a claim for a formal trial, promptly notify the public prosecutor and the person who received the summary order to that effect.

第四百六十六条 正式裁判の請求は、第一審の判決があるまでこれを取り下げることができる。

Article 466 The request for a formal trial may be withdrawn until the judgment of the first instance is rendered.

第四百六十七条 第三百五十三条、第三百五十五条乃至第三百五十七条、第三百五十九条、第三百六十条及び第三百六十一条乃至第三百六十五条の規定は、正式裁判の請求又はその取下についてこれを準用する。

Article 467 The provisions of Article 353, Article 355 through Article 357, Article 359, Article 360, and Article 361 through Article 365 shall apply mutatis mutandis to a request for a formal trial and its withdrawal.

第四百六十八条 正式裁判の請求が法令上の方式に違反し、又は請求権の消滅後にされたものであるときは、決定でこれを棄却しなければならない。この決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 468 (1) The court shall, when a request for a formal trial violates the forms provided for in laws and regulations, or when a request is made after loss of the right to request, dismiss, on a ruling, said request. An immediate appeal may be filed against this ruling.

2 正式裁判の請求を適法とするときは、通常の規定に従い、審判をしなければならない。

(2) The court shall, when a request for a formal trial is deemed to be lawful, try the case in accordance with regular provisions.

3 前項の場合においては、略式命令に拘束されない。

(3) In the case set forth in the preceding paragraph, the trial is not to be restricted by the summary order.

第四百六十九条 正式裁判の請求により判決をしたときは、略式命令は、その効力を失う。

Article 469 When a judgment is made based on a request for a formal trial, the summary order shall cease to be effective.

第四百七十条 略式命令は、正式裁判の請求期間の経過又はその請求の取下により、確定判決と同一の効力を生ずる。正式裁判の請求を棄却する裁判が確定したときも、同様である。

Article 470 A summary order shall, where the time period for a request for a formal trial has lapsed or where such request is withdrawn, have the same effects as a final and binding judgment.

第七編 裁判の執行

Part VII Execution of l Decisions

第四百七十一条 裁判は、この法律に特別の定のある場合を除いては、確定した後これを執行する。

Article 471 A decision is to be executed after it becomes final and binding, except as otherwise provided for by this Code.

第四百七十二条 裁判の執行は、その裁判をした裁判所に対応する検察庁の検察官がこれを指揮する。但し、第七十条第一項但書の場合、第一百八条第一項但書の場合その他その性質上裁判所又は裁判官が指揮すべき場合は、この限りでない。

Article 472 (1) The execution of a decision is to be directed by a public prosecutor of the public prosecutor's office corresponding to the court that rendered said decision; provided, however, that this shall not apply in the cases set forth in the proviso to paragraph (1) of Article 70, the proviso to paragraph (1) of Article 108, or any other case in which the court or judge should direct the execution of its decision.

2 上訴の裁判又は上訴の取下により下級の裁判所の裁判を執行する場合には、上訴裁判所に対応する検察庁の検察官がこれを指揮する。但し、訴訟記録が下級の裁判所又はその裁判所に対応する検察庁に在るときは、その裁判所に対応する検察庁の検察官が、これを指揮する。

(2) In cases where the decision made by a lower court is to be executed due to a decision on appeal or due to the withdrawal of an appeal, execution of the decision of the lower court is to be directed by a public prosecutor of the public prosecutor's office corresponding to the appellate court; provided, however, that, where the case records are kept in the lower court or its corresponding public prosecutor's office, the execution is to be directed by a public prosecutor of that corresponding public prosecutor's office.

第四百七十三条 裁判の執行の指揮は、書面でこれをし、これに裁判書又は裁判を記載した調書の謄本又は抄本を添えなければならない。但し、刑の執行を指揮する場合を除いては、裁判書の原本、謄本若しくは抄本又は裁判を記載した調書の謄本若しくは抄本に認印して、これを行うことができる。

Article 473 The execution of decisions shall be directed in writing and a copy or extract of the written judgment or trial records which describe the court proceedings shall be attached thereto; provided, however, that, excluding a direction to execute a sentence, this may be done by affixing a seal of approval to the original written judgment, a copy or extract thereof, or a copy or extract of the trial records which describe the court proceedings.

第四百七十四条 二以上の主刑の執行は、罰金及び科料を除いては、その重いものを先にする。但し、検察官は、重い刑の執行を停止して、他の刑の執行をさせることができる。

Article 474 With regard to execution of two or more principal sentences, except for a fine or petty fine, the heaviest sentence shall be executed prior to the others; provided, however, that the public prosecutor may, by suspending a heavier sentence, direct the execution of the other sentences.

第四百七十五条 死刑の執行は、法務大臣の命令による。

Article 475 (1) Execution of the death penalty shall be ordered by the Minister of Justice.

2 前項の命令は、判決確定の日から六箇月以内にこれをしなければならない。但し、上訴権回復若しくは再審の請求、非常上告又は恩赦の出願若しくは申出がされその手続が終了するまでの期間及び共同被告人であつた者に対する判決が確定するまでの期間は、これをその期間に算入しない。

(2) The order set forth in the preceding paragraph shall be rendered within six months from the date when the judgment becomes final and binding; provided, however, that, where a request to restore the right to appeal or a request for a retrial, an extraordinary appeal, or an application or request for a pardon is made, the period before these proceedings have finished shall not be included in this period. Neither shall the period before the judgment becomes final nor binding for persons who are co-defendants be included in this period.

第四百七十六条 法務大臣が死刑の執行を命じたときは、五日以内にその執行をしなければならない。

Article 476 When the Minister of Justice orders the execution of the death penalty, the death penalty shall be executed within five days.

第四百七十七条 死刑は、検察官、検察事務官及び刑事施設の長又はその代理者の立会いの上、これを執行しなければならない。

Article 477 (1) The execution of the death penalty shall be attended by the public prosecutor, the public prosecutor's assistant officer, and the warden of the penal institution or his/her agent.

2 検察官又は刑事施設の長の許可を受けた者でなければ、刑場に入ることはできない。

(2) No person may enter the execution site unless he or she is permitted to do so by the public prosecutor or the warden of the penal institution.

第四百七十八条 死刑の執行に立ち会った検察事務官は、執行始末書を作り、検察官及び刑事施設の長又はその代理者とともに、これに署名押印しなければならない。

Article 478 The public prosecutor's assistant officer who attends the execution of the death penalty shall produce an execution report, and along with the signatures and seals of the public prosecutor and the warden of the penal institution or his/her agent, shall affix his/her signature and seal thereto.

第四百七十九条 死刑の言渡を受けた者が心神喪失の状態に在るときは、法務大臣の命令によつて執行を停止する。

Article 479 (1) Where the person who has been sentenced to death is in a state of insanity, the execution shall be suspended by order of the Minister of Justice.

2 死刑の言渡を受けた女子が懐胎しているときは、法務大臣の命令によつて執行を停止する。

(2) Where a woman who is sentenced to death is pregnant, the execution shall be suspended by order of the Minister of Justice.

3 前二項の規定により死刑の執行を停止した場合には、心神喪失の状態が回復した後又は出産の後に法務大臣の命令がなければ、執行することはできない。

(3) In cases where execution of the death penalty has been suspended pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the death penalty shall not be executed without an order from the Minister of Justice after the person has returned to a state of sanity or after such woman has given birth.

4 第四百七十五条第二項の規定は、前項の命令についてこれを準用する。この場合において、判決確定の日とあるのは、心神喪失の状態が回復した日又は出産の日と読み替えるものとする。

(4) The provisions of paragraph (2) of Article 475 shall apply mutatis mutandis to the order referred to in the preceding paragraph. In this case, "the date when the judgment becomes final and binding" shall be read as "the date when the person has returned to a state of sanity or has given birth."

第四百八十条 懲役、禁錮又は拘留の言渡を受けた者が心神喪失の状態に在るときは、刑の言渡をした裁判所に対応する検察庁の検察官又は刑の言渡を受けた者の現在地を管轄する地方検察庁の検察官の指揮によつて、その状態が回復するまで執行を停止する。

Article 480 When a person who has been sentenced to imprisonment with or without work or misdemeanor imprisonment without work is in a state of insanity, the execution of the sentence shall be suspended at the direction of either the public prosecutor of the public prosecutor's office which corresponds to the sentencing court or the public prosecutor of the local public prosecutor's

office which has jurisdiction over the residence of the sentenced person at the time in question, until such a time as said person recovers.

第四百八十一条 前条の規定により刑の執行を停止した場合には、検察官は、刑の言渡を受けた者を監護義務者又は地方公共団体の長に引き渡し、病院その他の適当な場所に入れさせなければならない。

Article 481 (1) In cases where execution of a sentence is suspended pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the public prosecutor shall transfer the sentenced person to either a person under obligation to care for him/her or to the head of the local government, and have such a person deliver the sentenced person to a hospital or any other appropriate location.

2 刑の執行を停止された者は、前項の処分があるまでこれを刑事施設に留置し、その期間を刑期に算入する。

(2) Until the measures under the preceding paragraph are taken, a person whose sentence has been suspended shall be detained in a penal institution, and the period of such detention shall be included in the term of his/her sentence.

第四百八十二条 懲役、禁錮又は拘留の言渡を受けた者について左の事由があるときは、刑の言渡をした裁判所に対応する検察庁の検察官又は刑の言渡を受けた者の現在地を管轄する地方検察庁の検察官の指揮によつて執行を停止することができる。

Article 482 Where there are any of the reasons below for a person who has been sentenced to imprisonment with or without work or misdemeanor imprisonment without work, execution of the sentence may be suspended at the direction of the public prosecutor of the public prosecutor's office which corresponds to the sentencing court or at the direction of the public prosecutor of the local public prosecutor's office which has jurisdiction over the residence of the sentenced person at the time in question:

一 刑の執行によつて、著しく健康を害するとき、又は生命を保つことのできない虞があるとき。

(i) Execution of the sentence is likely to damage the health of the person or it is feared that the person would not be able to survive its execution;

二 年齢七十年以上であるとき。

(ii) The person is 70 years of age or older;

三 受胎後百五十日以上であるとき。

(iii) The person is 150 days pregnant or more;

四 出産後六十日を経過しないとき。

(iv) It is less than 60 days since the person gave birth;

五 刑の執行によつて回復することのできない不利益を生ずる虞があるとき。

(v) It is feared that irrevocable harm will be caused due to execution of the sentence.

六 祖父母又は父母が年齢七十年以上又は重病若しくは不具で、他にこれを保護する

親族がないとき。

(vi) The person's grandparents or parents are 70 years of age or older, seriously ill or disabled, and there are no other relatives who can take care of them;

七 子又は孫が幼年で、他にこれを保護する親族がないとき。

(vii) The person's child or grandchild is an infant and there are no other relatives who can take care of him/her;

八 その他重大な事由があるとき。

(viii) There are other significant reasons.

第四百八十三条 第五百条に規定する申立の期間内及びその申立があつたときは、訴訟費用の負担を命ずる裁判の執行は、その申立についての裁判が確定するまで停止される。

Article 483 During the time period for the request referred to in Article 500 or when that request has been filed, execution of the decision ordering court costs to be borne shall be suspended until the decision on such request becomes final and binding.

第四百八十四条 死刑、懲役、禁錮又は拘留の言渡しを受けた者が拘禁されていないときは、検察官は、執行のためこれと呼び出さなければならない。呼出しに応じないときは、収容状を発しなければならない。

Article 484 When a person who has been sentenced to death, imprisonment with or without work or a misdemeanor imprisonment without work is not under detention a public prosecutor shall summon that person. If that person does not respond to a summons, the public prosecutor shall issue a writ of commitment.

第四百八十五条 死刑、懲役、禁錮又は拘留の言渡しを受けた者が逃亡したとき、又は逃亡するおそれがあるときは、検察官は、直ちに収容状を発し、又は司法警察員にこれを発せしめることができる。

Article 485 When a person who has been sentenced to death, imprisonment with or without work or a misdemeanor imprisonment without work escapes or where it is likely that said person will do so, a public prosecutor may issue a writ of commitment or have a judicial police officer issue the writ.

第四百八十六条 死刑、懲役、禁錮又は拘留の言渡しを受けた者の所在地が分からないときは、検察官は、検事長にその者の刑事施設への収容を請求することができる。

Article 486 (1) When the current residence of a person who has been sentenced to the death penalty, imprisonment with or without work, or penal detention is unknown, a public prosecutor may request the Superintending Prosecutor that the person be committed to a penal institution.

2 請求を受けた検事長は、その管内の検察官に収容状を発せしめなければならない。

(2) The Superintending Prosecutor who receives a request must have a public prosecutor within the jurisdiction issue a warrant of commitment.

第四百八十七条 収容状には、刑の言渡しを受けた者の氏名、住居、年齢、刑名、刑期その他収容に必要な事項を記載し、検察官又は司法警察員が、これに記名押印しなければならない。

Article 487 A writ of commitment shall include the name, residence, age, the category and term of the sentence, and any other matters necessary for confinement, and a public prosecutor or a judicial police officer shall affix his/her seal thereto, next to his/her name.

第四百八十八条 収容状は、勾引状と同一の効力を有する。

Article 488 A writ of commitment shall have the same effect as a subpoena

第四百八十九条 収容状の執行については、勾引状の執行に関する規定を準用する。

Article 489 With regard to execution of a writ of commitment, the provisions regarding subpoenas shall apply mutatis mutandis.

第四百九十条 罰金、科料、没収、追徴、過料、没取、訴訟費用、費用賠償又は仮納付の裁判は、検察官の命令によつてこれを執行する。この命令は、執行力のある債務名義と同一の効力を有する。

Article 490 (1) Decisions imposing a fine, petty fine, confiscation, collection of a sum of equivalent value in lieu of confiscation, non-penal fine, non-penal confiscation, compensation for costs, and provisional payment are to be executed by order of the public prosecutor. Such an order has the same effect as a title of obligation.

2 前項の裁判の執行は、民事執行法（昭和五十四年法律第四号）その他強制執行の手続に関する法令の規定に従つてする。ただし、執行前に裁判の送達をすることを要しない。

(2) The execution of the decisions referred to in the preceding paragraph shall be carried out in accordance with the provisions of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) and any other laws concerning compulsory enforcement; provided, however, that the process of the decisions need not be served before their execution.

第四百九十一条 没収又は租税その他の公課若しくは専売に関する法令の規定により言い渡した罰金若しくは追徴は、刑の言渡しを受けた者が判決の確定した後死亡した場合には、相続財産についてこれを執行することができる。

Article 491 When a person has been sentenced to confiscation, fines, or collection of a sum of equivalent value in lieu of confiscation in accordance with the provisions of laws and regulations on taxation and other public impositions and

on monopolies, in the event that said person dies after the decision becomes final and binding, the sentence may be executed on said person's estate.

第四百九十二条 法人に対して罰金、科料、没収又は追徴を言い渡した場合に、その法人が判決の確定した後合併によつて消滅したときは、合併の後存続する法人又は合併によつて設立された法人に対して執行することができる。

Article 492 When a juridical person has been sentenced to a fine, petty fine or collection of a sum of equivalent value in lieu of confiscation, and that juridical person is dissolved in a merger or consolidation after the decision becomes final and binding, the sentence may be executed on the company that survives the merger or on the consolidated company created in the consolidation.

第四百九十三条 第一審と第二審とにおいて、仮納付の裁判があつた場合に、第一審の仮納付の裁判について既に執行があつたときは、その執行は、これを第二審の仮納付の裁判で納付を命ぜられた金額の限度において、第二審の仮納付の裁判についての執行とみなす。

Article 493 (1) In cases where the decisions are rendered for provisional payment in the first and second instances and the decision for provisional payment in the first instance has already been executed, execution of that decision shall be deemed to be execution of the final decision of provisional payment in the second instance, to the extent that said provisional payment was within the limit of the amount that was ordered to be paid in the decision for provisional payment in the second instance.

2 前項の場合において、第一審の仮納付の裁判の執行によつて得た金額が第二審の仮納付の裁判で納付を命ぜられた金額を超えるときは、その超過額は、これを還付しなければならない。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, when the amount procured through the execution of the decision for provisional payment in the first instance exceeds the amount which was ordered to be paid in the decision for provisional payment in the second instance, such excess amount shall be returned.

第四百九十四条 仮納付の裁判の執行があつた後に、罰金、科料又は追徴の裁判が確定したときは、その金額の限度において刑の執行があつたものとみなす。

Article 494 (1) In cases where the decision for a fine, petty fine, or collection of a sum of equivalent value in lieu of confiscation becomes final and binding after execution of the decision for provisional payment, the sentence shall be deemed to have been executed to the extent of that executed amount.

2 前項の場合において、仮納付の裁判の執行によつて得た金額が罰金、科料又は追徴の金額を超えるときは、その超過額は、これを還付しなければならない。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, where the amount procured

through execution of the decision for provisional payment exceeds the amount of the fine, petty fine, or collection of a sum of equivalent value in lieu of confiscation, that excess amount shall be returned.

第四百九十五条 上訴の提起期間中の未決勾留の日数は、上訴申立後の未決勾留の日数を除き、全部これを本刑に通算する。

Article 495 (1) All the days of pre-sentencing detention during the period for filing an appeal, except the days in pre-sentencing detention after an appeal has been filed, shall be included as time served toward the sentence.

2 上訴申立後の未決勾留の日数は、左の場合には、全部これを本刑に通算する。

(2) The days in pre-sentencing detention after the filing of an appeal shall be included as time served toward the sentence when:

一 検察官が上訴を申し立てたとき。

(i) A public prosecutor filed the appeal; or

二 検察官以外の者が上訴を申し立てた場合においてその上訴審において原判決が破棄されたとき。

(ii) A person who was not the public prosecutor filed an appeal and the original judgment was reversed in the appellate instance.

3 前二項の規定による通算については、未決勾留の一日を刑期の一日又は金額の四千元に折算する。

(3) With regard to the inclusion set forth in the preceding two paragraphs, one day in pre-sentencing detention shall be calculated as either one day of imprisonment or as 4,000 yen.

4 上訴裁判所が原判決を破棄した後の未決勾留は、上訴中の未決勾留日数に準じて、これを通算する。

(4) Pre-sentencing detention after the appellate court has reversed the original judgment shall be included in time served, based on the number of days in pre-sentencing detention.

第四百九十六条 没収物は、検察官がこれを処分しなければならない。

Article 496 Confiscated articles must be dealt with by the public prosecutor.

第四百九十七条 没収を執行した後三箇月以内に、権利を有する者が没収物の交付を請求したときは、検察官は、破壊し、又は廃棄すべき物を除いては、これを交付しなければならない。

Article 497 (1) In cases where a person who has the right to a confiscated article files a request for delivery of said article within three months of confiscation being executed, except for those articles which are to be destroyed or abandoned, the public prosecutor shall deliver said article.

2 没収物を処分した後前項の請求があつた場合には、検察官は、公売によつて得た代価を交付しなければならない。

(2) In cases where the request set forth in the preceding paragraph is made after the confiscated article has been disposed, the public prosecutor shall deliver the proceeds obtained in the public auctioning of said article.

第四百九十八条 偽造し、又は変造された物を返還する場合には、偽造又は変造の部分
をその物に表示しなければならない。

Article 498 (1) When a counterfeit or altered article is returned, the counterfeit
or altered portion thereof shall be indicated thereon.

2 偽造し、又は変造された物が押収されていないときは、これを提出させて、前項に
規定する手続をしなければならない。但し、その物が公務所に属するときは、偽造又
は変造の部分を公務所に通知して相当な処分をさせなければならない。

(2) When a counterfeit or altered article is not seized, it shall be submitted and
shall be subject to the procedures set forth in the preceding paragraph;
provided, however, that, when said article belongs to a public agency, said
public agency shall be notified of the portion of said article which is counterfeit
or altered, and said public agency shall take appropriate measures.

第四百九十八条の二 不正に作られた電磁的記録又は没収された電磁的記録に係る記録
媒体を返還し、又は交付する場合には、当該電磁的記録を消去し、又は当該電磁的記
録が不正に利用されないようにする処分をしなければならない。

Article 498-2 (1) When a recording medium pertaining to an electronic or
magnetic record that has been unlawfully created or confiscated is returned or
delivered, the electronic or magnetic record must be deleted, or disposed of so
as not to be unlawfully used.

2 不正に作られた電磁的記録に係る記録媒体が公務所に属する場合において、当該電
磁的記録に係る記録媒体が押収されていないときは、不正に作られた部分を公務所に
通知して相当な処分をさせなければならない。

(2) When a recording medium pertaining to an electronic or magnetic record that
has been unlawfully created belongs to a public office and is not seized, the
public office must be notified of the part unlawfully created and appropriately
dispose of that part.

第四百九十九条 押収物の還付を受けるべき者の所在が判らないため、又はその他の事
由によつて、その物を還付することができない場合には、検察官は、その旨を政令で
定める方法によつて公告しなければならない。

Article 499 (1) If it is unable to return a seized article as the whereabouts of the
person who is to receive the seized article returned is unknown or on any other
grounds, a public prosecutor must give public notice to that effect by the means
provided by Cabinet Order.

2 第二百二十二条第一項において準用する第二百二十三条第一項若しくは第二百二十四条
第一項の規定又は第二百二十条第二項の規定により押収物を還付しようとするときも、

前項と同様とする。この場合において、同項中「検察官」とあるのは、「検察官又は司法警察員」とする。

(2) The preceding paragraph also applies when a seized article is to be returned pursuant to the provisions of Article 123, paragraph (1) or Article 124, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 222, paragraph (1) or the provisions of Article 220, paragraph (2). In this case, the term "public prosecutor" in the same paragraph is replaced with "public prosecutor or a judicial police officer."

3 前二項の規定による公告をした日から六箇月以内に還付の請求がないときは、その物は、国庫に帰属する。

(3) When a request for return of a seized article is not made within six months from the day on which public notice is given pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the article vests in the national treasury.

4 前項の期間内でも、価値のない物は、これを廃棄し、保管に不便な物は、これを公売してその代価を保管することができる。

(4) Even within the period referred to in the preceding paragraph, articles of no value may be discarded, and articles that are inconvenient for storage may be sold at a public auction and the proceeds received may be kept in safekeeping.

第四百九十九条の二 前条第一項の規定は第二百二十三条第三項の規定による交付又は複写について、前条第二項の規定は第二百二十条第二項及び第二百二十二条第一項において準用する第二百二十三条第三項の規定による交付又は複写について、それぞれ準用する。

Article 499-2 (1) The provisions of paragraph (1) of the preceding Article apply mutatis mutandis to delivery or copying pursuant to the provisions of Article 123, paragraph (3), and the provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to delivery or copying pursuant to the provisions of Article 123, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 220, paragraph (2) and Article 222, paragraph (1).

2 前項において準用する前条第一項又は第二項の規定による公告をした日から六箇月以内に前項の交付又は複写の請求がないときは、その交付をし、又は複写をさせることを要しない。

(2) When a request for delivery or copying under the preceding paragraph is not made within six months from the day on which public notice is given pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, it is unnecessary to allow the delivery or copying.

第五百条 訴訟費用の負担を命ぜられた者は、貧困のためこれを完納することができないときは、裁判所の規則の定めるところにより、訴訟費用の全部又は一部について、その裁判の執行の免除の申立をすることができる。

Article 500 (1) When a person who has been ordered to bear the court costs can not pay those costs due to indigence, he/she may, in accordance with the Rules of Court, request to be exempted in whole or in part from execution of the decision for him/her to pay said court costs.

2 前項の申立は、訴訟費用の負担を命ずる裁判が確定した後二十日以内にこれをしなければならない。

(2) A request as set forth in the previous paragraph shall be made within twenty days of when the decision that orders the person to bear court costs becomes final and binding.

第五百条の二 被告人又は被疑者は、検察官に訴訟費用の概算額の予納をすることができる。

Article 500-2 The accused or a suspect may prepay a public prosecutor the estimated amount of court costs.

第五百条の三 検察官は、訴訟費用の裁判を執行する場合において、前条の規定による予納がされた金額があるときは、その予納がされた金額から当該訴訟費用の額に相当する金額を控除し、当該金額を当該訴訟費用の納付に充てる。

Article 500-3 (1) In the execution of a decision on court costs, when there is an amount prepaid pursuant to the provisions of the preceding Article, a public prosecutor deducts an amount equivalent to the court costs from the prepaid amount and appropriate the amount to the payment of those court costs.

2 前項の規定により予納がされた金額から訴訟費用の額に相当する金額を控除して残余があるときは、その残余の額は、その予納をした者の請求により返還する。

(2) When there is a remaining amount after the deduction of an amount equivalent to court costs from a prepaid amount pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the remaining amount is returned upon request from the person who has made the prepayment.

第五百条の四 次の各号のいずれかに該当する場合には、第五百条の二の規定による予納がされた金額は、その予納をした者の請求により返還する。

Article 500-4 In one of the following cases, an amount prepaid pursuant to the provisions of Article 500-2 is returned upon request from the person who has made the prepayment:

一 第三十八条の二の規定により弁護人の選任が効力を失ったとき。

(i) when the appointment of a defense counsel ceases to be effective pursuant to the provisions of Article 38-2;

二 訴訟手続が終了する場合において、被告人に訴訟費用の負担を命ずる裁判がなされなかつたとき。

(ii) when court proceedings are concluded and a decision to order the accused to bear court costs is not made; or

三 訴訟費用の負担を命ぜられた者が、訴訟費用の全部について、その裁判の執行の免除を受けたとき。

(iii) when a person who has been ordered to bear court costs is exempted in whole from execution of the decision on the court costs.

第五百一条 刑の言渡を受けた者は、裁判の解釈について疑があるときは、言渡をした裁判所に裁判の解釈を求める申立をすることができる。

Article 501 When a person who has been sentenced has doubts about the interpretation of a decision, he/she may file a request for interpretation of the decision with the court which imposed the sentence.

第五百二条 裁判の執行を受ける者又はその法定代理人若しくは保佐人は、執行に関し検察官のした処分を不当とするときは、言渡をした裁判所に異議の申立をすることができる。

Article 502 A person subject to the execution of a decision, or his/her legal representative or guardian may file an objection with the court that rendered said decision when he/she finds the public prosecutor's methods of executing said decision to be inappropriate.

第五百三条 第五百条及び前二条の申立ては、決定があるまでこれを取り下げることができる。

Article 503 (1) Requests under Article 500 and the preceding two Articles may be withdrawn until rulings are rendered thereon.

2 第三百六十六条の規定は、第五百条及び前二条の申立て及びその取下げについてこれを準用する。

(2) The provisions of Article 366 apply mutatis mutandis to requests under Article 500 and the preceding two Articles and withdrawal thereof.

第五百四条 第五百条、第五百一条及び第五百二条の申立てについてした決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 504 Immediate appeals may be filed against rulings on requests under Articles 500, 501 and 502.

第五百五条 罰金又は科料を完納することができない場合における労役場留置の執行については、刑の執行に関する規定を準用する。

Article 505 The provisions on the execution of a sentence shall apply mutatis mutandis to the execution of detention in a workhouse in the event that the person subject to the sentence cannot complete the payment of a fine or petty fine.

第五百六条 第四百九十条第一項の裁判の執行の費用は、執行を受ける者の負担とし、

民事執行法その他強制執行の手續に関する法令の規定に従い、執行と同時にこれを取り立てなければならない。

Article 506 The costs for the execution of the decision prescribed in Article 490, paragraph (1) shall be borne by the person whose sentence is executed, and shall be collected at the same time as the execution in accordance with the provisions of the Civil Enforcement Act and other laws and regulations with regard to the procedures of compulsory execution.

第五百七条 検察官又は裁判所若しくは裁判官は、裁判の執行に関して必要があると認めるときは、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

Article 507 The public prosecutor or a court or a judge may, when it deems necessary for the execution of a decision, ask public offices or public or private organizations to report on necessary matters.